

75 / DI / 207 / 2023



KETTŐS OKLEVELES KÉPZÉSI EGYÜTT MŰKÖDÉS

DOUBLE DEGREE AGREEMENT

ACORDO DE DUPLA DIPLOMAÇÃO

I. A SZERZŐDŐ FELEK / THE CONTRACTING PARTIES / AS PARTES CONTRATANTES

a továbbiakban Fél, illetve együttesen Felek / Hereinafter: Party, or Parties double degreeely
Doravante: A Parte ou as Partes em dupla diplomação

I.1. Magyar Testnevelési és Sporttudományi Egyetem (MTSE) / Hungarian University of Sports Science (HUSS) / Hungarian University of Sports Science (HUSS)

székhely / seat/ sede : 1123 Budapest, Alkotás u. 42-48., Hungary / Hungria
képviselésében eljár / represented by : Prof. Dr. Sterbenz Tamás rektor/rector
representada por: Prof. Dr. Sterbena Tamás reitor

Kapcsolattartó személy / contact person: / pessoa para contato:

név / name / nome: Prof. Dr. Radák Zsolt

cím / address / endereço: H-1123 Budapest, Alkotás u. 42-48.

telefon / telephone / telefone : +36 1 487-9200

e-mail / email : e-mail: radak.zsolt@tf.hu

I.2. és / and / e Pontifícia Universidade Católica do Paraná (PUCPR)

székhely / seat : / sede: Rua Imaculada Conceição, 1155, CEP 80215-901, Prado Velho, Curitiba, Brasil

képviselésében eljár / represented by : / representada por: by its legal representatives, the Rector Rogério Renato Mateucci and Vanderlei Siqueira dos Santos, the President of the Associação Paranaense de Cultura – APC, supporter of PUCPR, registered in the national corporate database under the number: 76.659.820/0003-13 and 76.659.820/0001-51 respectively, / por seu Reitor Prof. Rogério Renato Mateucci, e pelo Presidente da Associação Paranaense de Cultura - APC, Vanderlei Siqueira dos Santos, mantenedora da PUCPR, com número de identificação fiscal CNPJ 76.659.820/0003-13 e 76.659.820/0001-51, respectivamente.

Kapcsolattartó személy / contact person: / pessoa para contato:

név / name : / nome: Prof. Dr. Ricardo Aurino De Pinho

cím / address : / endereço: Rua Imaculada Conceição, 1155, CEP 80215-901, Prado Velho, Curitiba, Brasil

telefon / telephone : / telefone: +554132711555

e-mail / email : / e-mail: ricardo.pinho@pucpr.br

II. A FELEK KÖTELEZETTSÉGEI / OBLIGATIONS OF THE PARTIES

OBRIGAÇÕES DAS PARTES

II.1. A Felek a jelen szerződés hatálya alatt kötelesek egymással együttműködni, egymással kapcsolatot tartani, jogaik gyakorlása és kötelességeik teljesítése során a jóhiszeműség és tisztesség követelményének megfelelően, kölcsönösen együttműködve eljárni.

1

The Parties hereto are obliged to liaise and be in communication with, as well as to conduct affairs bona fide while exercising their rights and performing their duties mutually cooperating under this Agreement.

As Partes neste contrato são obrigadas a estabelecer contato e manter comunicação, bem como a conduzir os assuntos de boa fé no exercício de seus direitos e no cumprimento de suas obrigações de cooperação mútua no âmbito deste Contrato.

- II.2. A Felek kötelesek az érintett témavezetőkön keresztül megosztani egymással minden olyan információt és dokumentumot közölni egymással, amelyek a jelen szerződés tárgyát képező együttműködést előmozdítják vagy egyéb módon érintik.

The Parties shall share all information and documents through the relevant supervisors which forward the cooperation herein or are relevant to this Agreement in any way whatsoever.

As Partes deverão compartilhar todas as informações e documentos por meio dos supervisores relevantes que encaminham a cooperação aqui contida ou são relevantes para este Contrato de qualquer forma.

III. ADMINISZTRÁCIÓS ÉS TANULMÁNYI FELTÉTELEK / ADMINISTRATION AND EDUCATION REQUIREMENTS / REQUISITOS DE ADMINISTRAÇÃO E EDUCAÇÃO

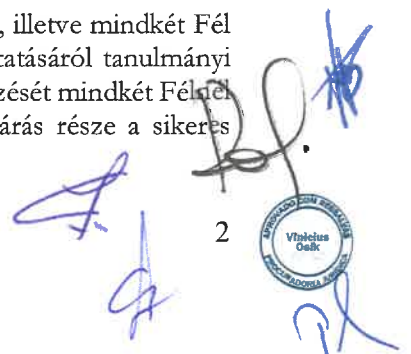
- III. 1 A Felek kötelesek mindazon adminisztrációs és tanulmányi intézkedések meghozatalára, amelyek a felvételhez, a beiratkozáshoz, az önköltség fizetéséhez, illetve az az alól való felmentéshez, a kreditelismeréshez, az adott ország közhatalmi szerveitől, illetve egyéb szervezetektől kapott ösztöndíj fenntartásához szükségesek a doktori képzés, a doktori fokozatszerzési eljárás, illetve a doktori értekezés elkészítésének teljes időtartama alatt, illetve amely adminisztrációs és tanulmányi intézkedések a doktori értekezés elkészítésének és megvédésének, a doktori fokozat odaítélésének feltételeit meghatározzák.

The Parties shall take all necessary administrative and academic measures relating to admittance, enrolment, credit approval, the payment of the tuition fee (or other fees), or the exemption of such fees, as well as the continuous availability of grants provided by a public authority or other organizations of the respective country throughout the whole term of the doctoral programme and procedure, and the preparation of the doctoral thesis. Furthermore, the Parties shall carry out those steps which determine the conditions of preparing and defending the doctoral thesis, and the award of the doctoral degree.

As Partes devem tomar todas as medidas administrativas e acadêmicas necessárias relativas à admissão, matrícula, aprovação de crédito, pagamento da taxa de matrícula (ou outras taxas), ou isenção de tais taxas, bem como a disponibilidade contínua de bolsas fornecidas por uma autoridade pública ou outras organizações do respectivo país durante todo o período do programa e procedimento de doutorado, e a preparação da tese de doutorado. Além disso, as Partes deverão realizar as etapas que determinam as condições de preparação e defesa da tese de doutorado, e a concessão do diploma de doutoramento.

- III. 2. A Doktorandusz köteles mindkét Fél felvételi feltételeinek megfelelni, illetve mindkét Fél által meghirdetett doktori képzésre beiratkozni, tanulmányainak folytatásáról tanulmányi időszakonként mindkét Felet értesíteni. A doktori tanulmányok befejezését mindkét Fél fel az abszolutórium megszerzése jelenti. A doktori fokozatszerzési eljárás része a sikeres

2



The page contains several handwritten signatures in blue ink. At the bottom right, there is a circular stamp with the text "Vitézius Osztály" and "Köznevelési Osztály" around the perimeter. The number "2" is printed in the center of the page.

doktori komplex vizsga, a doktori értekezés házi vitája és a doktori értekezés nyilvános vitája (védése).

The Student shall have to conform to the admittance requirements of both Parties, and to enrol for both doctoral programmes offered by the Parties, as well as to notify both Parties on the pursuance of his/her studies at each academic term. The completion of doctoral studies is marked by the issuance of the 'completion of studies' certificate with respect to both Parties. Both the passing of the doctoral complex exam and the public disputation of the thesis home defence and defence are comprised within the doctoral procedure.

O Estudante deverá estar de acordo com os requisitos de admissão de ambas as Partes, e inscrever-se em ambos os programas de doutorado oferecidos pelas Partes, bem como notificar ambas as Partes sobre a realização de seus estudos a cada período acadêmico. A conclusão dos estudos de doutorado é marcada pela emissão do certificado de "conclusão de estudos" em relação a ambas as Partes. Tanto a aprovação no exame de doutorado complexo como a defesa pública da defesa e defesa da tese de doutorado são compreendidas dentro do procedimento de doutorado.

III.3. A Felek jelen szerződés 1. sz. mellékletében meghatározzák a közös doktori képzés, a doktori fokozatszerzési eljárás feltételeit, így különösen:

The Parties shall determine the conditions of the double degree doctoral programme and procedure in appendix 1., which conditions shall include in particular:

As Partes devem determinar as condições do programa e procedimento de dupla diplomação de doutorado no Apêndice 1., que as condições devem incluir em particular:

- a doktori értekezés elkészítésének előrelátható időtartamát,
 - a Feleknél töltendő képzési és kutatási időszakok számát és időtartamát,
 - a értekezést készítő Doktorandusznak esetlegesen járó pénzügyi juttatások természetét és előrelátható összegét (például tanulmányi ösztöndíj, kutatói ösztöndíj, utazási támogatás stb.),
 - azt a Felet, amelynek a Doktorandusz az adott tanulmányi időszakban az önköltséget fizeti,
 - a Doktorandusz szállására vonatkozó rendelkezéseket,
 - a témavezetők kijelölését
 - a doktori értekezés benyújtására, bejelentésére és sokszorosítására vonatkozó rendelkezéseket
 - a értekezés nyilvános vitájára összehívandó bíráló bizottság felállításának és kijelölésének feltételeit,
 - azt a Felet, amelynél a doktori fokozatszerzési eljárásra, az értekezés megvédésére sor kerül,
 - a doktori értekezés és a nyilvános védésének nyelvét, illetve azt a nyelvet, amelyen a doktori értekezés írásbeli összefoglalója (tézisek) készül.
-
- the expected term for the preparation of the doctoral thesis,
 - the number and duration of research and training periods to be spent at the Parties',
 - the type and expected amount of benefits due to the Student preparing a thesis (such as an academic scholarship, a research grant, travel allowance, etc.),

- the Party to whom the Student is paying the tuition fee in the relevant academic term,
- provisions relating to the accommodation of the Student,
- the appointment of the supervisors,
- provisions regarding the submission, announcement and making additional copies of the doctoral thesis,
- conditions for the setting up and designation of the Committee of Assessors which is to be convened for the public disputation of the thesis,
- the Party where the doctoral procedure and the defence of the thesis take place,
- the language of the doctoral thesis and that of the public disputation, as well as the language in which the résumé (abstracts) of the thesis is made.

- o prazo previsto para a elaboração da tese de doutorado,
- número e a duração dos períodos de pesquisa e estágios a serem usados nas Partes",
- tipo e a quantidade esperada de benefícios devidos ao Estudante que prepara uma tese (como uma bolsa de estudo acadêmica, uma bolsa de pesquisa, subsídio de viagem, etc.),
- a Parte a quem o Estudante está pagando a taxa de matrícula no período acadêmico pertinente,
- disposições relativas à acomodação do Estudante,
- a nomeação dos supervisores,
- as disposições relativas à submissão, anúncio e realização de cópias adicionais da tese de doutorado,
- condições para a criação e designação do Comitê de Avaliadores que será convocado para a defesa pública da tese,
- a Parte onde o procedimento de doutorado e a defesa da tese são realizados,
- a linguagem da tese de doutorado e da defesa pública, bem como a linguagem em que é feito o currículo (resumos) da tese.

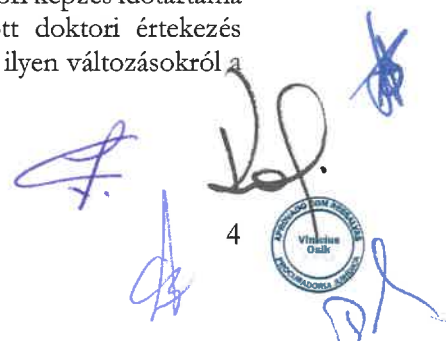
III.4. A Felek által kijelölt témavezetők egymással együttműködve gyakorolják a rájuk ruházott feladatokat, azaz a doktori értekezés készítésének irányítását és ellenőrzését, valamint kötelezik magukat témavezetői szerepük teljes körű ellátására.

The supervisors appointed by the Parties shall perform their delegated duties in cooperation, i.e. guiding and supervising the preparation of the doctoral thesis, and shall undertake to act in their supervisory role in full scale.

Os supervisores nomeados pelas Partes deverão desempenhar suas funções delegadas em cooperação, ou seja, orientar e supervisionar a preparação da tese de doutorado, e se comprometem a agir em sua função de supervisão em escala total.

III.5. A Felek vállalják, hogy a jelen szerződés rendelkezéseinek megfelelő együttműködés keretében, a kettős okleveles képzési együttműködés során elkészített és megvédett doktori értekezés érvényességét – amennyiben a mindenkor hatályos jogszabályok ezt lehetővé teszik – elfogadják. A Felek nem vállalnak felelősséget azért, ha a doktori képzés időtartama során – a vonatkozó jogszabályok megváltozása miatt – az adott doktori értekezés érvényessége az irányadó jogszabályok alapján nem ismerhető el. Az ilyen változásokról a Felek kötelesek haladéktalanul értesíteni egymást.

4



The page contains several handwritten signatures in blue ink. At the bottom right, there is a circular stamp with the text "UNIVERSITY OF DEBRECEN FACULTY OF SCIENCES" and "Vizsgáló Osztály" (Examination Office) in the center. The number "4" is printed in the middle of the page.

The Parties shall undertake within the cooperation pursuant to the terms of this Agreement to accept the validity of the doctoral theses prepared and defended within the double doctoral programme – in the event it is feasible in compliance with the prevailing provisions of law. The Parties shall not be liable if during the continuance of the doctoral programme – due to an alteration of the pertaining statutory provisions – the validity of the relevant doctoral thesis may be acknowledged on the basis of the prevailing provisions of law. The Parties are obliged to notify each other forthwith of such modifications.

As Partes se comprometem, dentro da cooperação nos termos do presente Contrato, a aceitar a validade das teses de doutorado preparadas e defendidas dentro do programa de duplo diplomação em doutorado - no caso de ser viável em conformidade com as disposições legais vigentes. As Partes não serão responsáveis se durante a continuação do programa de doutorado - devido a uma alteração das disposições legais pertinentes - a validade da tese de doutorado pertinente puder ser reconhecida com base nas disposições vigentes da lei. As Partes são obrigadas a notificarem-se mutuamente de tais modificações imediatamente.

- III.6. A bíráló bizottság kedvező döntése és a nyilvános vita jegyzőkönyve alapján a Felek külön-külön doktori fokozatot ítélnék oda, és ennek megfelelő doktori oklevelet (diplomát) állítanak ki. A doktori oklevél (diploma) a Felek vonatkozásában irányadó jogszabályoknak megfelelő adatokat tartalmazza.

Based on the favourable decision of the Committee of Assessors and the minutes of the public disputation each Party shall award a doctoral degree, and issue a doctoral certificate (degree) accordingly. The doctoral certificate (degree) shall contain data pertaining to the prevailing law with regard to each Party.

Com base na decisão favorável do Comitê de Avaliadores e na ata da defesa pública, cada Parte concederá um diploma de doutorado e emitirá um certificado de doutorado (diploma) de acordo. O certificado de doutorado (diploma) deverá conter dados referentes à lei vigente em relação a cada Parte.

- III.7. A kiállítandó oklevelekben (diplomákban) utalni kell a fokozat jelen szerződés keretében történt megszerzésére (double degree).

A reference shall be made in the certificates (degrees) to be issued that the degree was obtained within the scope of this Agreement (double degree).

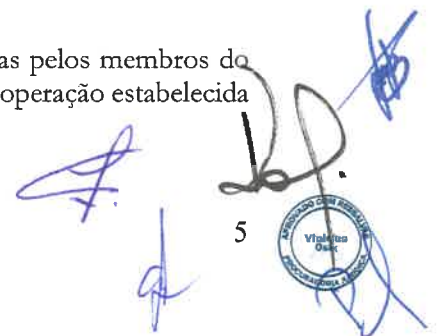
Deve ser feita uma referência nos certificados (diplomas) a serem emitidos que o diploma foi obtido dentro do escopo deste Contrato (dupla diplomação).

- III.8. A nyilvános vita jegyzőkönyve angol nyelven készül, amelyet a bíráló bizottság tagjai aláírnak. A jegyzőkönyvben kifejezetten utalni kell a Felek közötti jelen együttműködésre.

The minutes of the public disputation shall be kept in English, and which shall be signed by the members of the Committee of Assessors. A reference shall expressly be made to the cooperation set forth in this Agreement.

As atas da disputa pública devem ser mantidas em inglês, e assinadas pelos membros do Comitê de Avaliadores. Deverá ser feita uma referência expressa à cooperação estabelecida neste Contrato.

5



The page contains several handwritten signatures in blue ink. At the bottom right, there is a circular stamp with the text 'Vitalitas Oszk' and 'Köznevelési Bizottság' around the perimeter. The number '5' is printed below the signatures.

IV. A DOKTORANDUSZ RÉSZVÉTELE A KÖZÖS DOKTORI KÉPZÉSBEN / PARTICIPATION OF THE STUDENT IN THE DOUBLE DEGREE DOCTORAL PROGRAMME / PARTICIPAÇÃO DO ESTUDANTE NO PROGRAMA DE DUPLA DIPLOMAÇÃO DE DOUTORADO

A Felek által a jelen szerződés keretében az erre vonatkozó rendelkezéseknek megfelelően meghirdetett és folytatott közös doktori képzésben és/vagy doktori fokozatszerzési eljárásban az a Doktorandusz vehet részt, aki a Felek által a jelen szerződés 1. számú mellékletében meghatározott feltételeknek megfelel, és akire vonatkozóan a 1. számú mellékletet mindkét Fél és a Doktorandusz is aláírta. A Doktorandusz a jelen szerződés 2. számú melléklete szerinti nyilatkozattal a képzés feltételeit külön elfogadja, továbbá kötelezettséget vállal, hogy a közös doktori képzés költségeivel kapcsolatban az általa fizetendő összegű kiadásokat viseli.

Only those Students may be admitted to the double degree doctoral programme and/or doctoral procedure offered and conducted within the scope of this Agreement in pursuance to the relevant terms who comply with the conditions specified by the Parties in Annex 1 of this Agreement, and with regard to whom both Parties as well as the particular Student have signed Annex 1. The Student by making an announcement pursuant to Annex 2 of this Agreement shall separately accept the terms of this programme, and undertake to bear all costs payable by the Student pertaining to the expenses of the double degree doctoral programme.

Somente aqueles Estudantes poderão ser admitidos no programa de doutorado de dupla diplomação e/ou procedimento de doutorado oferecido e conduzido dentro do escopo deste Contrato, em conformidade com os termos relevantes, que cumpram com as condições especificadas pelas Partes no Anexo 1 deste Contrato, e com relação a que ambas as Partes, bem como o Estudante em particular, tenham assinado o Anexo 1. O Estudante, ao fazer um anúncio nos termos do Anexo 2 deste Contrato, aceitará separadamente os termos deste programa e se comprometerá a arcar com todos os custos pagáveis pelo Estudante referentes às despesas do programa de doutorado de dupla diplomação.

V. SZELLEMI ALKOTÁSOKRA VONATKOZÓ JOGOK / RIGHTS PERTAINING TO INTELLECTUAL PROPERTY / DIREITOS RELATIVOS À PROPRIEDADE INTELECTUAL

V.1. A Felek tiszteletben tartják egymás szellemi alkotásokra vonatkozó jogait.

The Parties shall respect each other's rights pertaining to intellectual property.

As partes devem respeitar os direitos de propriedade intelectual umas das outras.

V.2. A szerződés keretében, a Felek, illetve Doktoranduszok közreműködése kapcsán létrejött szellemi alkotás vonatkozásában fennálló minden jog a Szerző(ke)t, illetve a Szerzővel (Szerzőkkel) kötött megállapodás alapján a Felhasználó(ka)t illeti meg, kivéve, ha a Felek később külön megállapodás keretében ettől eltérően egyeznek meg.

All rights relating to intellectual property created within the scope of this Agreement by the contribution of the Parties and their Students shall accrue to the Author(s), or the User(s) in the event of an agreement entered into with the Author(s), except in case the Parties agree otherwise at a later date within the scope of another agreement.

Todos os direitos relativos à propriedade intelectual criados no âmbito deste Contrato pela contribuição das Partes e de seus Estudantes reverterão a favor do(s) Autor(es), ou do(s) Usuário(s) no caso de um contrato celebrado com o(s) Autor(es), exceto no caso de as Partes acordarem de outra forma em data posterior no âmbito de outro contrato.

VI. FINANSZÍROZÁS, KÖLTSÉGEK / FUNDING AND COSTS / FINANCIAMENTO E CUSTOS

Az együttműködés keretében felmerülő költségek, így különösen az adminisztratív költségek, az esetleges tandíj, a Doktorandusz részére biztosítható támogatás viselésére vonatkozó rendelkezéseket jelen Megállapodás 1. számú melléklete tartalmazza.

Costs arising within the cooperation, thus administrative costs in particular, possible tuition fees, provisions in respect of covering grantable support for Students are comprised within Annex 1 of this Agreement.

Os custos que surgem dentro da cooperação, assim como os custos administrativos em particular, possíveis taxas escolares, disposições em relação à cobertura de apoio a Estudantes estão incluídas no Anexo 1 deste Contrato.

VII. KIEGÉSZÍTÉS, MÓDOSÍTÁS / SUPPLEMENTS AND AMENDMENTS / SUPLEMENTOS E EMENDAS

Jelen szerződés kiegészítése, módosítása kizárólag írásban, a Felek erre feljogosított képviselője általi aláírással érvényes.

Supplementing or amending this Agreement may merely be effective exclusively in writing by placing the signature of a representative of the Parties who is authorised to do so.

A complementação ou emenda deste Contrato pode ser efetivada exclusivamente por escrito, mediante a assinatura de um representante das Partes autorizado a fazê-lo.

VIII. A SZERZŐDÉS HATÁLYA ÉS MEGSZŪNÉSE / EFFECT AND TERMINATION OF THE AGREEMENT / EFEITO E RESCISÃO DO CONTRATO

VIII.1. Jelen szerződés a mindkét fél által történő aláírása napján lép hatályba és négy éves határozott időtartamra szól, amely megújítható.

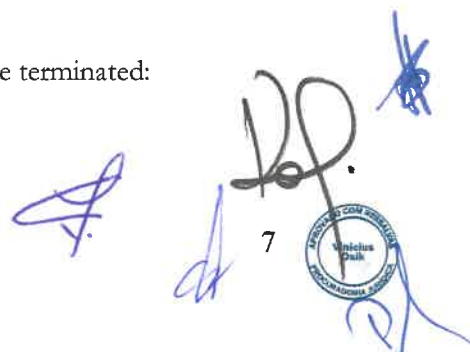
This Agreement shall come into effect on the day hereof when both Parties have set their seal and signature and shall remain in force for a four years period of time, may be extended up on the mutual agreement of the Parties.

O presente Contrato entrará em vigor no dia em que ambas as Partes tiverem estabelecido seu selo e assinatura e permanecerá em vigor por um período de quatro anos, podendo ser prorrogado por acordo mútuo das Partes.

VIII.2. A szerződés VIII.1. pontban írt eseten kívül megszűnik

Apart from being the case in section VIII.1 the Agreement shall be terminated:

Além de ser o caso da seção VIII.1, o Contrato será rescindido:



Handwritten signatures and a circular stamp in blue ink. The stamp contains the text 'UNIVERSITY OF SZEGED' and 'Municipal Office'.

- a) közös megegyezéssel / by mutual agreement (VIII.2.1.), / de comum acordo (VIII.2.1.),
b) bármelyik Fél általi felmondással / by a cancellation of either Party (VIII.2.2.) / pelo cancelamento de qualquer uma das Partes (VIII.2.2.)

VIII.2.1. A Felek a szerződést közös megegyezéssel bármikor megszüntethetik.

The Parties may terminate this Agreement anytime by mutual agreement.

As Partes podem rescindir este Contrato a qualquer momento por acordo mútuo.

VIII.2.2. A Felek a jelen szerződést az aktuális tanév végéig terjedő felmondási idővel bármikor felmondhatják.

The Parties may cancel this Agreement with a termination notice lasting up to the end of the relevant academic year.

As Partes podem cancelar este Contrato com uma notificação de rescisão com duração até o final do ano acadêmico relevante.

VIII.3. A jelen szerződésnek a VIII.1. és VIII. 2. pontban írtak szerinti megszűnése a már megkezdett doktori képzéseket és/vagy doktori fokozatszerzési eljárásokat nem érinti.

Termination of this Agreement in accordance with sections VIII.1. and VIII.2 shall not effect doctoral programmes and procedures which have already been commenced or initiated respectively.

A rescisão deste Contrato de acordo com as seções VIII.1. e VIII.2 não afetará programas e procedimentos de doutorado que já tenham sido começados ou iniciados respectivamente.

IX. VITARENDEZÉS, ALKALMAZANDÓ JOG / SETTLEMENT OF DISPUTES AND GOVERNING LAW / SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS E LEGISLAÇÃO VIGENTE

IX.1. Jelen szerződés alkalmazása és értelmezése során a magyar és a brazil jog az irányadó.

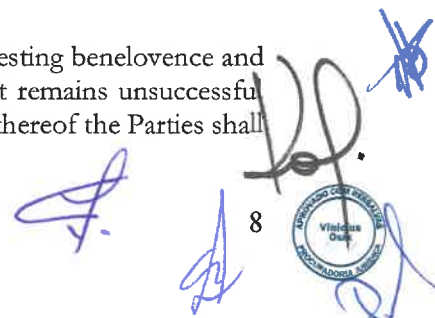
Both laws, the Hungarian and Brazilian shall prevail and be applicable in construing and applying the terms of this Agreement.

Ambas as leis húngara e brasileira prevalecerão e serão aplicáveis na interpretação e aplicação dos termos do presente Contrato.

IX.2. A Felek a vitás, sérelmes ügyeiket, jóindulatot és jóakaratot tanúsítva egymás iránt, békés úton kísérlik meg rendezni. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a jelen szerződésből vagy azzal összefüggésben keletkező jogvitáik tekintetében a Felek alávetik magukat a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező magyar vagy brazil bíróság kizárólagos joghatóságának.

The Parties shall attempt to settle any dispute peacefully and by attesting benevolence and good faith towards each other. In the event that such an attempt remains unsuccessful relating to legal disputes arising from this Agreement or in respect thereof the Parties shall

8



The page contains several handwritten signatures in blue ink. At the bottom right, there is a circular official stamp of the University of Debrecen Faculty of Sciences, with the text 'UNIVERSITY OF DEBRECEN FACULTY OF SCIENCES' and 'Vizsgáló Osztály' (Examination Office) visible. The number '8' is printed at the bottom center of the page.

submit themselves to the exclusive jurisdiction of the competent Hungarian or Brazilian Court.

As Partes devem tentar resolver qualquer disputa pacificamente e atestando benevolência e boa-fé umas com as outras. No caso de tal tentativa continuar sem sucesso em relação a disputas legais decorrentes deste Contrato ou a respeito dele, as Partes devem submeter-se à jurisdição exclusiva do tribunal húngaro ou brasileiro competente.

A Felek közötti vita vagy nézeteltérés esetén, amelyet nem sikerül békés úton rendezni, a vita keletkezésének helye szerinti ország jogszabályai alkalmazandók. A vitát vagy nézeteltérést véglegesen és kizárólag a vita keletkezésének helye szerinti város, azaz Budapest vagy Curitiba Kerületi Bírósága rendezi.

In case of dispute or disagreement between the Parties which is not resolved amicably, the applicable laws will be those of the country where the dispute arises. The dispute or disagreement shall be finally and exclusively settled by the District Court of the city where the dispute arises, namely Budapest or Curitiba.

Em caso de litígio ou desacordo entre as Partes que não for resolvido amigavelmente, as leis aplicáveis serão aquelas do país onde o litígio surgir. O litígio ou desacordo será resolvido final e exclusivamente pelo Tribunal Distrital da cidade onde o litígio ocorrer, ou seja, Budapest ou Curitiba.

X. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK / CLOSING PROVISIONS / DISPOSIÇÕES FINAIS

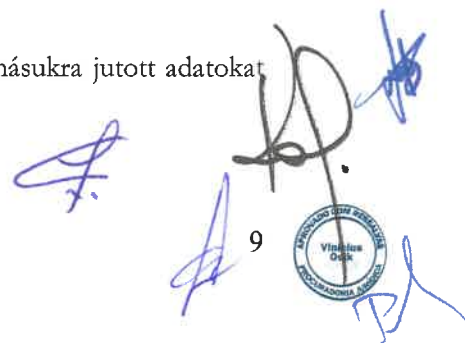
- X.1. A jelen szerződés szerint szükséges valamennyi nyilatkozatot a Felek írásban (postai vagy elektronikus úton közölve) kötelesek megtenni. A szerződésszegéssel, illetve a szerződés megszűnésével kapcsolatos nyilatkozatok kizárólag postai úton kézbesíthetők. A jelen szerződéssel kapcsolatos írásbeli nyilatkozatok akkor is szabályszerűen közöltnek tekintendők, ha a címzett az átvételt megtagadta, vagy a küldeményt nem vette át. Ilyen esetben a kézbesítés időpontja az átvétel megtagadásának napja, illetve a kézbesítés eredménytelen megkísérléséről szóló postai jelentés napja.

In pursuance of this Agreement all statements shall be made in writing (via post or electronically) by the Parties. Statements relating to any default or the termination of this Agreement may be delivered exclusively by post. Written statements regarding this Agreement shall be deemed duly communicated even if the addressee denied receipt, or was not handed the letter. In such a case the time of delivery is the date of rejecting acceptance, or the date on the postal report testifying the unsuccessful attempt of delivery.

Em conformidade com este Contrato todas as declarações deverão ser feitas por escrito (via postal ou eletrônica) pelas Partes. Declarações relativas a qualquer inadimplemento ou rescisão deste Contrato poderão ser entregues exclusivamente pelo correio. As declarações escritas relativas a este Contrato serão consideradas devidamente comunicadas mesmo que o destinatário tenha negado o recebimento, ou não tenha recebido a carta. Neste caso, o momento da entrega é a data de rejeição da aceitação, ou a data no relatório postal testemunhando a tentativa fracassada de entrega.

- X.2. A Felek a jelen szerződés létrehozása és teljesítése kapcsán tudomásukra jutott adatokat üzleti titokként kötelesek kezelni.

9



The image shows several handwritten signatures in blue ink. A circular stamp is visible, containing the text 'Virtus Oak' and 'Virtus Oak' in a smaller font. The stamp also includes the words 'KÖZVETLEN ÉRTÉKESÍTÉS' and 'KÖZVETLEN ÉRTÉKESÍTÉS' around the perimeter.

The Parties shall be obliged to handle all data which have been disclosed with reference to the creation and fulfilment of this Agreement as a trade secret.

As Partes serão obrigadas a tratar todos os dados que tenham sido divulgados em referência à criação e cumprimento deste Contrato como um segredo comercial.

- X.2.1. Amennyiben a szerződés teljesítése során a Felek minősített adatokba nyernek betekintést, vagy azok birtokába jutnak, kötelesek az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. és a brazil törvény 13.709/2018 törvényben foglaltaknak megfelelően eljárni.

In the event the Parties become aware of, or receive qualified data during the performance of this Agreement, they are obliged to comply with Act CXII. of 2011 and Brazilian law 13.709/2018 on the protection of personal data and the publicity of data of public interest.

Caso as Partes tomem conhecimento ou recebam dados qualificados durante a execução deste Contrato, são obrigadas a cumprir as Leis CXII. de 2011 e a Lei brasileira 13.709/2018 sobre a proteção de dados pessoais e a publicidade de dados de interesse público.

- X.2.2. A Felek kötelezik magukat arra, hogy védik és őrzik a jelen szerződés teljesítése során tudomásukra jutott adatokat, információkat, dokumentumokat, és minden erőfeszítést megtesznek annak érdekében, hogy azok megfelelő védelmélt biztosítsák.

The Parties oblige themselves to protect and guard all data, information, and documents, and undertake to use their best endeavours to protect such data with due care.

As partes se obrigam a proteger e guardar todos os dados, informações e documentos, e se comprometem a fazer o melhor possível para proteger tais dados com o devido cuidado.

- X.2.3. A Felek felelősséggel tartoznak minden olyan kárért, amely a jelen pontban körülírt adatkezelési, titoktartási kötelezettségük megszegéséből származik.

The Parties shall incur liability for all damage due to the violation of their obligation to handle data lawfully and protect them as trade secrets as set out in this section.

As Partes incorrerão em responsabilidade por todos os danos devidos à violação de sua obrigação de tratar os dados legalmente e protegê-los como segredos comerciais, conforme estabelecido nesta seção.

- X.3. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar és a brazil jogszabályok, különösen a nemzeti felsőoktatásról szóló 2011. évi CCIV. törvény rendelkezései az irányadók.

With regard to issues not regulated by this Agreement the Hungarian and Brazilian law shall prevail and is implied, in particular the provisions of Act CCIV of 2011 on national higher education.

10



Com relação a questões não reguladas por este Contrato, as leis húngaras e brasileiras devem prevalecer e estão implícitas, em particular as disposições da Lei CCIV de 2011 sobre o ensino superior nacional.

- X.4. A Felek tudomásul veszik, hogy a jelen szerződés alapján a kettős okleveles doktori képzés folytatására jogosultak, de arra nem kötelesek. Jelen szerződés nem jelenti azt sem, hogy a Felek kizárólag egymással együttműködve folytathatnak kettős okleveles doktori képzést a jelen szerződés szerinti időszakban.

The Parties hereto acknowledge that pursuant to this Agreement they are entitled but not compelled to conduct double degree doctoral programmes. This Agreement is not to be construed to grant exclusive rights of cooperation in conducting a double degree doctoral programme within the period specified in this Agreement.

As Partes reconhecem que, de acordo com este Contrato, têm o direito, mas não a obrigação, de conduzir programas de doutorado de dupla diplomação. Este Contrato não deve ser interpretado para conceder direitos exclusivos de cooperação na condução de um programa de doutorado de dupla diplomação dentro do período especificado neste Contrato.

- X.5. A Felek a székhelyük szerinti államban államilag elismert felsőoktatási intézménynek minősülnek, és az általuk kiállított oklevél az érintett ország belső joga szerint felsőoktatásban kiállított oklevélnek minősül.

The Parties qualify as state-accredited higher education institutions in their respective countries where they are officially registered, and the certificate issued by them pursuant to the domestic law of the respective country amounts to a certificate of higher education.

As Partes se qualificam como instituições de ensino superior credenciadas pelo Estado em seus respectivos países onde estão oficialmente registradas, e o certificado emitido por elas de acordo com a legislação interna do respectivo país equivale a um certificado de ensino superior.

- X.6. A jelen szerződés mellékletei annak elválaszthatatlan részét képezik, a jelen szerződés csak annak mellékleteivel együtt érvényes és értelmezhető:

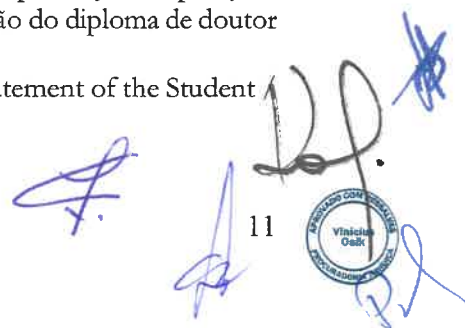
The attachments hereof shall constitute an indivisible part of this Agreement; hence, this Agreement shall merely be effective and construed with reference to its attachments.

Os anexos aqui incluídos constituirão uma parte indivisível deste Contrato; portanto, este Contrato será meramente eficaz e interpretado com referência a seus anexos.

1. számú melléklet: A közös doktori képzésben való részvétel feltételei, a közös doktori képzésre, a doktori fokozat megszerzésére vonatkozó rendelkezések / **Annex 1** : conditions for attending the double degree doctoral programme, provisions pertaining to the double degree doctoral programme, the acquisition of the doctoral degree / **Anexo 1** : as condições para frequentar o programa de doutorado de dupla diplomação, disposições relativas ao programa de doutorado de dupla diplomação, a aquisição do diploma de doutor

2. számú melléklet: A Doktorandusz nyilatkozata / **Annex 2**: statement of the Student / **Anexo 2**: declaração do estudante

11



3. számú melléklet: Az MTSE képviselőjének aláírási jogosultságát igazoló irat / **Annex 3:** document certifying that the representative of HUSS is fully authorised to sign on behalf of HUSS / **Anexo 3:** documento que certifica que o representante da HUSS está totalmente autorizado a assinar em nome da HUSS

X.7. Jelen szerződés magyar, angol és portugál nyelven készült. A Felek megállapodnak abban, hogy a angol nyelvű változatot kell irányadónak tekinteni.

This Agreement has been drawn up in Hungarian, English and Portuguese. The Parties hereto agree that the English version shall prevail.

Este contrato foi redigido em húngaro, inglês e português. As partes concordam que a versão em inglês prevalecerá.

X.8. A keretmegállapodástól a felek – egyező akarattal (mindkét fél által aláírtn) – írásban eltérhetnek.

The Parties may agree in modifying the cooperation framework in writing provided both Parties set their seal and signature.

As Partes podem concordar em modificar a estrutura de cooperação por escrito, desde que ambas as Partes estabeleçam seu selo e assinatura.

X.9. Jelen szerződés négy példányban készült.

This agreement was written in four copies.

Este contrato foi escrito em quatro cópias.

A Felek a jelen Megállapodást átolvasták, értelmezték, és azt mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írják alá.


The Parties have thoroughly read and construed the terms of this Agreement, and have set their seal and signature as reflecting their true intentions.

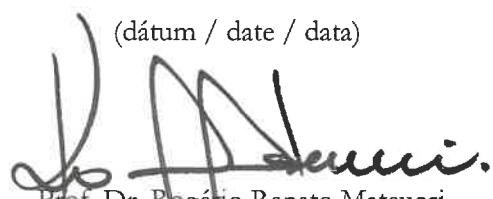
s Partes leram e interpretaram completamente os termos deste Contrato, e estabeleceram seu selo e assinatura como refletindo suas verdadeiras intenções.

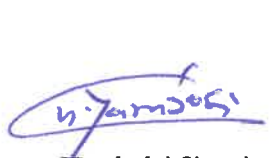

2023. 07. 13.

(dátum / date / data)

(dátum / date / data)


Prof. Dr. Sterbenz Tamás
rektor/rector/reitor
a Magyar Testnevelési és Sporttudományi
Egyetem részéről / on behalf of Hungarian
University of Sports Science

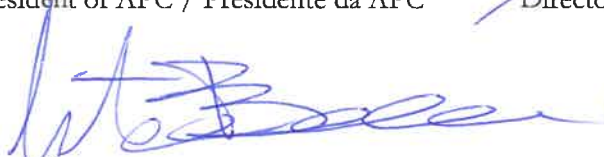

Prof. Dr. Rogério Renato Mateucci
rektor/rector/reitor
az részéről / on behalf of / em nome
da Pontifícia Universidade Católica do Paraná -
PUCPR

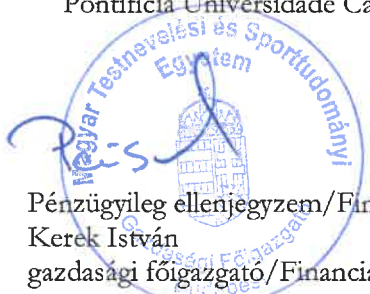
Vanderlei Siqueira dos Santos
President of APC / Presidente da APC



Marcelo Távora Mira
Director / Diretor, PUCPR International



Dr.^a Cristina P. Baena
Coordinator Masters and Doctorate Program
in Health Sciences
Pontifícia Universidade Católica do Paraná



Pénzügyileg ellenjegyzem/Financially countersigned: / Assinatura financeira:
Kerek István
gazdasági főigazgató/Financial Director General / Diretor Geral Financeiro

Jogilag ellenjegyzem/Legally countersigned: / Legalmente rubricado:



dr. Vig Roland
jogi igazgató/Legal Director / Diretor Legal

Szakmailag ellenjegyzem/Professionally countersigned: / Profissionalmente rubricado:



Dr. Radák Zsolt
Head of the Doctoral School / Chefe da Escola de Doutorado

SZÁMÚ MELLÉKLET

ANNEX 1. / ANEXO 1

A KETTŐS OKLEVELES DOKTOR KÉPZÉSBEN VALÓ RÉSZVÉTEL FELTÉTELEI, A KETTŐS OKLEVELES DOKTORI KÉPZÉSRE, A DOKTORI FOKOZAT MEGSZERZÉSÉRE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

CONDITIONS OF ADMITTANCE TO THE DOUBLE DEGREE DOCTORAL PROGRAMME, PROVISIONS PERTAINING TO THE DOUBLE DEGREE DOCTORAL PROGRAMME AND THE OBTAINING OF THE DOCTORAL DEGREE

CONDIÇÕES DE ADMISSÃO AO PROGRAMA DE DOUTORADO DE DUPLA DIPLOMAÇÃO, DISPOSIÇÕES RELATIVAS AO PROGRAMA DE DOUTORADO DE DUPLA DIPLOMAÇÃO E À OBTENÇÃO DO DIPLOMA DE DOUTOR

A DOKTORANDUSZ ADATAI DATA OF STUDENT DADOS DO ESTUDANTE		
Családnév Surname / Sobrenome		
Keresztnév First name / Primeiro nome		
Születési hely (város/ország) Place of birth (city/country) Lugar de Nascimento (cidade / país)		
Születési idő (év/hó/nap) Date of birth (y/m/d) / Data de nascimento (d / m/ a)		
Állandó lakóhelyének címe Permanent address Endereço permanente		
E-mail címe Email adress Endereço eletrônico		
A értekezés tudományága Discipline of the thesis Disciplina da tese		
A SZERZŐDÉST KÖTŐ INTÉZMÉNYEK ADATAI DATA OF INSTITUTIONS CONCLUDING THE CONTRACT DADOS DAS INSTITUIÇÕES QUE CELEBRAM O CONTRATO		
Az intézmények neve Name of institutions Nome das instituições	Magyar Testnevelési és Sporttudományi Egyetem/Hungarian University of Sports Science	
Levelezési címe Address of delivery Endereço para entrega	H-1123 Budapest, Alkotás u. 42-48.	



A rektor neve Name of the Rector or President Nome do Reitor ou Presidente	Prof. Dr. Sterbenz Tamás	
A szerződés adminisztrációjáért felelős hivatal megnevezése Name of the office liable for the administration of the contract Nome do escritório responsável pela administração do contrato	Doktori Titkárság / Doctoral Secretariat / Secretaria do Doutorado	
Levelezési címe Address of delivery Endereço para entrega	H-1123 Budapest, Alkotás u. 42-48.	
A szerződés adminisztrációjáért felelős személy neve Name of the person liable for the administration of the contract Nome da pessoa responsável pela administração do contrato	Rab Tímea	
Telefon, Fax Telephone, fax Telefone, fax	tel: +36 1 487 9296	
E-mail címe Email address Endereço eletrônico	rab.timea@tf.hu	
AZ ÉRTEKEZÉS TÉMAVEZETŐINEK ADATAI DATA OF THE THESIS SUPERVISORS DADOS DOS SUPERVISORES DE TESE		
A témavezető neve Name of Supervisor Nome do/a supervisor/a		
Levelezési címe Address of delivery Endereço para entrega		
Telefon, Fax Telephone, fax Telephone / fax Telefone / fax		
E-mail címe Email address		
A doktori iskola neve Name of the doctoral school Nome da escola de doutorado		






[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

A doktori iskola vezetőjének neve Name of the head of the doctoral school Nome do chefe da escola de doutorado		
Levezési címe Address of delivery Endereço para entrega		
Telefon, Fax Telephone, fax Telefone, fax		
E-mail címe Email address Endereço eletrônico		
A doktori oktatási program neve Name of the doctoral programme Nome do programa de doutorado		
A doktori oktatási program vezetőjének neve Name of the head of the doctoral programme Nome do chefe do programa de doutorado		
Levezési címe Address of delivery Endereço para entrega		
Telefon, Fax Telephone, fax Telefone, fax		
E-mail címe Email address Endereço eletrônico		
FELVÉTEL, BEIRATKOZÁS ADMITTANCE AND ENROLMENT ADMISSÃO E MATRÍCULA		
A partner intézményekben megszerzendő diploma és/vagy az általuk odaítélendő cím megnevezése Name of degree to be obtained and/or title to be conferred upon by the partner institutions Nome do diploma a ser obtido e/ou título a ser conferido pelas instituições parceiras	Doktori (PhD) fokozat Tudományág / szakterület: sport sciences / ciências do esporte	Discipline of the doctoral (PhD) degree: / Disciplina do diploma de doutorado (PhD):

A felvételhez szükséges diploma Degree required for admittance Diploma necessário para a admissão	Egyetemi diploma, MA, MSC / University degree Diploma universitário	
A felvételhez szükséges nyelvismeret Language competence required for admittance Competência linguística necessária para a admissão	magyar, English Hungarian Inglês, Húngaro	
A értekezés témája Topic of the thesis Tema da tese		
A beiratkozás/regisztráció várható időpontja Expected time of enrolment/registration Tempo previsto de matrícula/registo		
A értekezés elkészítésének várható időtartama Expected term for the preparation of the thesis Prazo previsto para a elaboração da tese		
<p>Önköltség/Tuition fees / Mensalidades</p> <p>A Doktorandusz a két intézmény közül csak abban az intézményben fizet önköltséget, amelyben tanulmányi és kutatói tevékenységét folytatja az alábbiak szerint:</p> <p>The student shall pay a tuition fee only in that institution where he/she pursues academic studies and carries out research activities as set out hereunder:</p> <p>O estudante deverá pagar uma taxa de matrícula somente naquela instituição onde ele/ela continua os estudos acadêmicos e realiza atividades de pesquisa, conforme estabelecido a seguir:</p>		
Az egyes Intézményben töltendő oktatási/kutatási időszakok várható száma és időtartama Expected number and duration of study/research periods in a particular Institution Número esperado e duração dos períodos de estudo/pesquisa em uma determinada instituição		

<p>Az egyes oktatási időszakokban megszerzendő tanegységek/kreditek Course units/credits to be attained in particular academic terms Unidades curriculares /créditos a serem alcançados em termos acadêmicos particulares</p>		
<p>AZ ÉRTEKEZÉS MEGVÉDÉSE DEFENCE OF THE THESIS DEFESA DA TESE</p>		
<p>A BÍRÁLÓ IZOTTSÁG FELÁLLÍTÁSÁNAK ÉS KINEVEZÉSÉNEK CONDITIONS FOR THE ESTABLISHMENT AND APPOINTMENT OF THE COMMITTEE OF ASSESSORS CONDIÇÕES PARA O ESTABELECIMENTO E NOMEAÇÃO DO COMITÊ DE AVALIADORES</p>		
<p>A bíráló bizottságot az Intézmények doktori tanácsai nevezik ki. A fokozatszerzési eljárásban az értekezés védésének szervezésében az illetékes Intézmény/ország szabályai alkalmazandók.</p> <p>The Committee of Assessors is designated by the doctoral councils of the Institutions. With respect to the doctoral procedure, and the defence of the thesis the regulations of the relevant Institution/country are applicable.</p> <p>O Comitê de Avaliadores é designado pelos conselhos consultivos de doutorado das Instituições. Com relação ao procedimento de doutorado e à defesa da tese, são aplicáveis os regulamentos da Instituição/país pertinente.</p>		
<p>A védés várható helyszíne Expected place of defence Lugar esperado para a defesa</p>		
<p>A védés várható időpontja Expected time of defence Tempo previsto da defesa</p>		
<p>A értekezés nyelve Language of the thesis Idioma da tese</p>		
<p>A értekezés összefoglalójának/téziseknek nyelve Language of the summary of the thesis (abstracts) Idioma do resumo da tese (resumos)</p>		
<p>A értekezés megvédésének nyelve Language of the defence Idioma da tese</p>		

Handwritten signatures and stamps in blue ink, including a large signature and a circular stamp.

TÁRSADALOMBIZTOSÍTÁS, SZÁLLÁS
SOCIAL INSURANCE AND ACCOMODATION
SEGURO SOCIAL E ACOMODAÇÃO

A fogadó országban (melynek a Doktorandusz nem állampolgára) tartózkodási engedély kiváltásához társadalombiztosítási ellátás szükséges.

Social insurance is required in the host country (of which the student is not a citizen of) for the issuance of a residence permit.

O seguro social é exigido no país de destino (do qual o estudante não é cidadão) para a emissão de uma autorização de residência.


Betegség, kórházi ellátás Illness, hospital facilities Doenças, instalações hospitales		
Munkahelyi (műhelymunka, laboratórium, gyakorlat) balesetbiztosítás Accident insurance at the workplace (workshop, laboratory, practice) Seguro contra acidentes no local de trabalho (oficina, laboratório, consultório)		
Szállás Accommodation Acomodação		
Az értekezés leadásának, bejelentésének és sokszorosításának feltételei Conditions for the submission, announcement and duplication of the thesis: Condições para a apresentação, anúncio e duplicação da tese:	Ld. az Egyetemi Doktori Szabályzat vonatkozó rendelkezéseit	

A TANULMÁNYOK VÁRHATÓ FINANSZÍROZÁSA
EXPECTED FUNDING OF STUDIES
FINANCIAMENTO ESPERADO DOS ESTUDOS

Önköltség Tuition fee paid individually Taxa de matrícula paga individualmente		
Várható éves összege Its expected annual sum A soma anual prevista		
Időtartama Duration Duração		

Tanulmányi/kutatói ösztöndíj Academic/research grant Bolsa acadêmica/ de pesquisa		
Várható éves összege Its expected annual sum A soma anual prevista		
Időtartama Duration Duração		
Egyéb pénzügyi támogatás forrása Source of any other financial support Fonte de qualquer outro apoio financeiro		
Várható éves összege Its expected annual sum A soma anual prevista		
Időtartama Duration Duração		
Utazási támogatás Travel allowance Subsídio de viagem		
MEGJEGYZÉSEK COMMENTS COMENTÁRIOS		
A DOKTORANDUSZ RÉSZÉREŐL ON BEHALF OF THE STUDENT EM NOME DO ESTUDANTE		
A Doktorandusz neve Name of the student Nome do estudante		
Dátum Date Data		
Aláírás Signature Assinatura		
AZ INTÉZMÉNYEK RÉSZÉREŐL ON BEHALF OF THE INSTITUTIONS EM NOME DAS INSTITUIÇÕES		
A témavezető neve Name of the Supervisor Nome do/a Supervisor/a		
Dátum Date Data		

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Aláírás Signature Assinatura		
A doktori iskola vezetőjének neve Name of the head of the Doctoral School Nome do chefe da Escola de Doutorado	Dr. Radák Zsolt	
Dátum Date Data		
Aláírás Date Data		
A doktori tanács elnökének neve Name of the chairman of the doctoral council Nome do presidente do conselho de doutorado	Dr. Tihanyi József	
Dátum Date Data		
Aláírás Signature Assinatura		

Handwritten signatures and a circular stamp. The stamp contains the text "Vizsgáló Osztály" and "Köznevelési és Humán Erőforrások Minisztériuma".

2. SZÁMÚ MELLÉKLET

ANNEX 2.

ANEXO 2.

A DOKTORANDUSZ NYILATKOZATA

STATEMENT OF STUDENT

DECLARAÇÃO DO ESTUDANTE

Alulírott, (születési hely, idő:, anyja neve:, lakóhely:, állampolgárság:) ezennel kijelentem, hogy az MTSE és az által a tanévben, sporttudományok tudományágban indított kettős okleveles közös doktori képzésében való részvétel feltételeit, a doktori képzésre, a doktori fokozat megszerzésére vonatkozó rendelkezéseket megismertem, azokat jelen nyilatkozatommal elfogadom.

I, undersigned, (place and date of birth:, mother's maiden name:, place of residence:, nationality:), hereby declare that I have become cognisant of and accept the conditions of admittance to the double degree doctoral programme launched by HUSS and in the academic year in the discipline of Humanities and the provisions relating to the double degree doctoral programme and the obtaining of a doctoral degree.

Eu, abaixo assinado, (local e data de nascimento:, nome de solteira da mãe:, local de residência:, nacionalidade:), declaro que tomei conhecimento e aceito as condições de admissão ao programa de doutorado de dupla diplomação lançado pela HUSS e no ano acadêmico na disciplina de Humanidades e as disposições relativas ao programa de doutorado de dupla diplomação e à obtenção do título de doutor.

Ezennel kijelentem, hogy a fenti képzésben való részvételhez szükséges valamennyi feltételnek eleget teszek, valamint vállalom a részvétellel rám háruló költségek, így különösen az önköltség, társadalombiztosítás, szállás stb. viselését.

I hereby state that I shall comply with all the requirements of admittance to the above programme, and I undertake to bear the costs incumbent on me with regard to admittance, in particular to cover the expenses of the tuition fee, social insurance, accommodation, etc.

Declaro que cumprirei todos os requisitos de admissão ao programa acima e me comprometo a arcar com os custos que me incumbem em relação à admissão, em particular para cobrir as despesas da taxa de matrícula, seguro social, hospedagem, etc.

Tudomásul veszem, hogy a doktori képzésben való részvétel joga, illetve a doktori értekezés készítésének joga megszűnik, ha :

I hereby acknowledge that the right to pursue studies within the doctoral programme, and the right to prepare a thesis shall be ceased in the event of the followings:

Reconheço que o direito de prosseguir os estudos dentro do programa de doutorado, e o direito de preparar uma tese será cessado no caso dos seguintes casos:

- a doktori képzésre az MTSE-n vagy az PUCPR-en nem iratkozom be, illetve Doktoranduszi jogviszonyom fennállásának ideje alatt nem regisztrálok mindkét Félnél; vagy



failure to enrol for the doctoral programme at HUSS or PUCPR, and failure to register at both Parties during the continuance of my student status, or

falha na inscrição para o programa de doutorado na HUSS ou PUCPR, e falha no registro em ambas as partes durante a continuação do meu status de estudante, ou

- írásban lemondok a jelen közös doktori képzés keretében a doktori értekezés készítésének folytatásáról, vagy

in writing I waive my right to the preparation of the thesis within the framework of the double degree doctoral programme, or

por escrito renuncio ao meu direito à preparação da tese no âmbito do programa de doutorado de dupla diplomação, ou

- az MTSE vagy az PUCPR által kijelölt két témavezető valamelyike lemond a doktori téma vezetéséről, új témavezető kijelölésére pedig nem kerül sor.

one of the two supervisors designated by HUSS or PUCPR resigns as supervisor, and a new supervisor is not nominated.

um dos dois supervisores designados pela HUSS ou PUCPR renuncia ao cargo de supervisor, e um novo supervisor não é nomeado.

Kijelentem továbbá, hogy a kettős okleveles doktori képzésre vonatkozó jogszabályok, egyetemi szabályzatok előírásait betartom.

Furthermore, I hereby declare to abide by the university regulations and the provisions pertaining to the double degree doctoral programme.

Além disso, declaro que cumpro os regulamentos da universidade e as disposições relativas ao programa de doutorado de dupla diplomação.



Tudomásul veszem, hogy az MTSE és az PUCPR nem vállalnak felelősséget azért, ha a doktori képzés időtartama során – a vonatkozó jogszabályok megváltozása miatt – az adott doktori értekezés érvényessége az irányadó jogszabályok alapján nem ismerhető el.

I hereby accept that HUSS and PUCPR shall not incur any liability in the event that due to an alteration in the relevant statutory provisions during the continuance of the doctoral programme the validity of the particular doctoral thesis may not be acknowledged in compliance with the governing laws.

Áceito que a HUSS e PUCPR não incorrerão em qualquer responsabilidade no caso de que, devido a uma alteração nas disposições legais relevantes durante a continuação do programa de doutorado, a validade da tese de doutorado em particular possa não ser reconhecida em conformidade com as leis vigentes.

Dátum / Date / Data: „.....” „.....” „.....”

.....
(aláírás / signature / assinatura)



23
